

44. Then He said to them, "This is what I told you while I was still with you, everything which has been written about Me in the Law of Moses and the [writings of the] Prophets and the Psalms must be fulfilled."

45. Then He opened their minds to [help them] understand the Scriptures,

44. آنگاه به ایشان گفت: «این همان است که وقتی با شما بودم، می‌گفتم؛ اینکه تمام آنچه در تورات موسی و کتب انبیا و مزامیر درباره من نوشته شده است، باید به حقیقت پیوندد.»

45. سپس، ذهن ایشان را روشن ساخت تا بتوانند کتب مقدّس را درک کنند.

46.and said, "And so it is written, that the Christ (the Messiah, the Anointed) would suffer and rise from the dead on the third day,

47.and that repentance [necessary] for forgiveness of sins would be preached in His name to all the nations, beginning from Jerusalem.

48.You are witnesses of these things.

49.Listen carefully: I am sending the Promise of My Father [the Holy Spirit] upon you; but you are to remain in the city [of Jerusalem] until you are clothed (fully equipped) with power from on high."

46.و به ایشان گفت: «نوشته شده است که مسیح رنج خواهد کشید و در روز سوم از مردگان بر خواهد خاست،

47.و به نام او توبه و آمرزش گناهان به همه قومها موعظه خواهد شد و شروع آن از اورشلیم خواهد بود.

48.شما شاهدان این امور هستید.

49.من موعود پدر خود را بر شما خواهم فرستاد؛ پس در شهر بمانید تا آنگاه که از اعلی با قدرت آراسته شوید.»

50. Then He led them out as far as Bethany and lifted up His hands and blessed them.

51. While He was blessing them, He left them and was taken up into heaven.

52. And they worshiped Him and returned to Jerusalem with great joy [fully understanding that He lives and that He is the Son of God];

53. and they were continually in the temple blessing and praising God.

50. سپس ایشان را بیرون از شهر تا نزدیکی بیت‌عنیا برد و دستهای خود را بلند کرده، برکتشان داد؛

51. و در همان حال که برکتشان می‌داد از آنان جدا گشته، به آسمان برده شد.

52. ایشان او را پرستش کردند و با شادی عظیم به اورشلیم بازگشتند.

53. در آنجا پیوسته در معبد می‌ماندند و خدا را حمد و سپاس می‌گفتند.

Sermon 29 May 2022:

After Ascension: Jesus is Lord!

موعظه 29.05.2022

بعد از عروج: عیسی مسیح خداوند است

Dear congregation!

1. We have heard about Jesus' Ascension. Jesus is no longer bodily among his disciples but has "ascended into heaven and is seated at the right hand of God the Father". "Jesus is Lord" is how Christians in the New Testament speak of Jesus in heaven. What does this mean for us: Jesus is Lord – and no other?

دوستان عزیز

1. ما در مورد عروج عیسی شنیدیم. عیسی دیگر از نظر جسمی در میان شاگردانش نیست، بلکه «به آسمان عروج کرد و در دست راست خدای پدر نشسته است». «عیسی خداوند است» مسیحیان در عهد جدید چگونه از عیسی در بهشت صحبت می کنند. این برای ما چه معنایی دارد: عیسی خداوند است - و نه دیگری؟

2. Jesus "is Lord over the kings of the earth. He loves us and has freed us from our guilt by his blood" (Revelation 1:5). Here in Germany, we live in a democracy. Governments are elected, they can be criticised and voted out again. This is not possible in dictatorships. There, the rulers are to be worshipped, anyone who criticises them is put in prison.

2. عیسی «خداوند بر پادشاهان زمین است. او ما را دوست دارد و با خون خود ما را از گناهانمان رها کرده است.» (مکاشفه 1:5) اینجا در آلمان ما در یک دموکراسی زندگی می کنیم. دولت ها انتخاب می شوند، می توان آنها را مورد انتقاد قرار داد و دوباره عزل شوند. شما نمی توانید در یک دیکتاتوری این کار را انجام دهید. آنجا قرار است از حاکمان تجلیل شود، هرکس از آنها انتقاد کند به زندان می رود.

3. Many of you have fled dictatorships. In dictatorships it is claimed that the head of state is the benefactor of his nation. But people in dictatorships are worse off than those in democracies. Dictatorships often do not tolerate a God above them or only accept the religion that secures their rule. Many of you have therefore left your home country.

3. بسیاری از شما از دیکتاتوری گریخته اید. در دیکتاتوری ها ادعا می شود که رئیس دولت خیرخواه ملت خود است. وضع مردم در دیکتاتوری ها بدتر از دموکراسی هاست. دیکتاتوری ها اغلب هیچ خدایی را بالاتر از خود تحمل نمی کنند یا فقط دینی را می پذیرند که حکومت آنها را تضمین می کند. بنابراین بسیاری از شما کشور خود را ترک کرده اید.

4. As Christians, we do not have to accept the dictator as Lord and benefactor of our lives. My Lord is Jesus. I trust in Him and not in the dictatorship. Faith in Jesus makes me inwardly free even in a dictatorship. Because with Jesus I have a Lord who loves me. He has given everything for me. He has given me forgiveness through his death. Jesus opens heaven for me, shares his indestructible being with me. Jesus is a Lord who is good to me.

4. ما به عنوان مسیحی مجبور نیستیم دیکتاتور را به عنوان پروردگار و بخشنده زندگی خود بپذیریم. پروردگار من عیسی است. من به او اعتماد دارم نه به دیکتاتوری. ایمان به عیسی نیز مرا در یک دیکتاتوری آزاد می کند. زیرا در عیسی خداوندی دارم که مرا دوست دارد. او همه چیزش را برای من داد. او با مرگش آمرزش را به من هدیه داد. عیسی بهشت را به روی من می گشاید، ماهیت فنا ناپذیر خود را با من در میان می گذارد. عیسی خداوندی است که به من خوبی کرده است.

5. Even in bondage I belong to him, but I prefer to live in freedom with him as Lord of my life. Maybe there is a chance to change dictatorship into democracy. Or I can leave the dictatorially ruled country and find a new home in a foreign land. All this is difficult: to live in a dictatorship, to change it or to flee to another country. But Jesus is always with me, he is my good Lord in all circumstances of my life.

5. من حتی زمانی که آزاد نیستم به او تعلق دارم، اما ترجیح می دهم در آزادی با او به عنوان ارباب زندگیم زندگی کنم. شاید فرصتی برای تبدیل دیکتاتوری به دموکراسی وجود داشته باشد. یا می توانم کشور تحت حاکمیت دیکتاتوری را ترک کنم و خانه جدیدی در خارج از کشور پیدا کنم. همه اینها دشوار است: زندگی در یک دیکتاتوری، تغییر آن یا فرار به کشور دیگر. اما عیسی همیشه با من است، او خداوند خوب من در تمام شرایط زندگی است.

6. Jesus is Lord. "Whoever believes in Jesus will not perish. This is true without distinction for Jews and Greeks. All have one and the same Lord. And he makes all who call on him share in his riches." (Romans 10:11,12) Here in Germany, there is no one who outwardly wants to keep us from our faith in Jesus. No one prevents us from living as Christians. But we are inwardly in danger of competitors of Jesus gaining power over our hearts. I am talking about our worries and problems.

6. عیسی خداوند است. «هر که به عیسی ایمان آورد هلاک نخواهد شد. این بدون تمایز در مورد یهودیان و یونانیان صدق می کند. همه خداوند یکسان دارند و او ثروتش را با هر کسی که او را می خواند تقسیم می کند.» (رومیان 10.11 و 12). اینجا در آلمان کسی نیست که بخواهد ما را از ایمان ما به عیسی باز دارد. هیچ کس ما را از زندگی به عنوان مسیحی باز نمی دارد. اما در باطن ما در خطر قدرت گرفتن رقبای عیسی بر قلب ما هستیم. من از نگرانی ها و مشکلاتمان می گویم.

7. Each and every one of us knows it; the worry that dominates our heart, the problems around which our thoughts revolve. For each and every one of us it is probably something different. But whether you are ill or healthy, poor or wealthy, worries and problems can easily nest in your head and heart and dominate you. Sometimes I think I can't cope. The worries are getting on top of my head. Then I pray: "Lord, help!" And something changes.

7. هر یک از ما این را می دانیم. نگرانیهایی که بر قلب ما مسلط است، مشکلاتی که افکار ما حول آن می چرخد. احتمالاً برای همه متفاوت است. اما چه فرد بیمار باشد یا سالم، فقیر یا ثروتمند، نگرانی ها و مشکلات خیلی راحت در ذهن و قلب لانه می کنند و بر ما مسلط می شوند. گاهی اوقات فکر می کنم: نمی توانم این کار را انجام دهم. نگرانی ها سرم را فرا می گیرد. سپس دعا می کنم: «عیسی مسیح، کمک کن!» و چیزی تغییر می کند.

8. For there is one who is stronger than our worries and problems. "Whoever believes in Jesus will not perish ... All have one and the same Lord. And he makes all who call on him to share in his riches." (Romans 10:11,12) We are not alone with our worries. We are not at their mercy and will not perish from them. My life as a Christian takes place with Jesus. I entrust everything that causes me worries and problems to him.

8. چون او کسیست که از نگرانی ها و مشکلات ما قوی تر است. «هر که به عیسی ایمان آورد هلاک نخواهد شد. ... همه یک پروردگار یکسان دارند و او ثروتش را با هر که او را می خواند تقسیم می کند.» (رومیان 10.11 و 12) ما در نگرانی خود تنها نیستیم. ما تسلیم آنها نیستیم و از دست آنها هلاک نخواهیم شد. زندگی من به عنوان یک مسیحی حول محور عیسی می چرخد. هر چیزی که باعث نگرانی و مشکل من می شود را به او می سپارم.

9. With Jesus at my side, the problems are no longer above me, but are given a new place below me. Jesus is one who caresses my soul and one who actively helps me. But Jesus can also expect me to carry external burdens. Then Jesus is the guardian of my heart, who makes sure that the problems don't eat me up inside. My heart belongs to Jesus. He is stronger than all problems. "He makes all who call on him to share in his riches."

9. با بودن عیسی مسیح در کنارم، مشکلات دیگربر من مسلط نیستند، بلکه جای جدیدی دارند که تحت نظر من تعیین شده است. عیسی کسی است که روح من را نوازش می کند و کسی است که فعالانه به من کمک می کند. اما عیسی همچنین می تواند از من انتظار داشته باشد که در مقابل فشارهای بیرونی ایستادگی داشته باشم. چون عیسی در مقابل قلب من نگهبان است و مواظب است تا مشکلات از درون من را نخورند. قلب من به عیسی تعلق دارد. او از همه مشکلات قوی تر است. «او ثروتش را با همه کسانی که او را می خوانند تقسیم می کند.»

10. Jesus is the Lord. "In Jesus all things should come to pass. For He made peace through the blood He shed on the cross. Yes, through Him all things were reconciled – on earth as in heaven" (Colossians 1:20). Our world keeps scaring us. The war in Ukraine. The Corona problems that will probably come back in the autumn. Climate change, which is already changing life on this earth for the worse for many people.

10. عیسی خداوند است. «همه چیز باید به عیسی منتحی شود. زیرا او از طریق خونی که بر صلیب ریخت، صلح کرد. آری، همه چیز به وسیله او در زمین به صلح رسید، همانگونه که در آسمانها.» (کولسیان 1:20) دنیای ما بارها و بارها ما را می ترساند. جنگ در اوکراین مشکلات کرونا که احتمالاً در پاییز باز خواهد گشت. تغییرات آب و هوایی، که در حال حاضر زندگی روی این زمین را برای بسیاری از مردم بدتر می کند.

11. Where will it all lead, we ask ourselves? Are there dark, anonymous powers that rule our world and drive it more and more into the abyss? Sometimes we think so. But as Christians we can believe: Jesus is Lord. "In Jesus everything was to come to its end ... Yes, through him all things were reconciled – on earth as in heaven" (Colossians 1:20).

11. از خود می پرسیم ، همه اینها به کجا می انجامد؟ آیا این قدرت های تاریک و ناشناس است که بر جهان ما حکومت می کنند و آن را بیش از پیش به ورطه می کشانند؟ گاهی اینطور فکر می کنیم. اما به عنوان یک مسیحی می توانیم باور کنیم: عیسی خداوند است. «همه چیز باید به عیسی منتحی شود. ... آری، همه چیز به وسیله او بر زمین به صلح رسید، همانطور که در آسمانها» (کولسیان 1:20).

12. Jesus did not leave our world to itself. Invisible to us, he co-rules our world. Concealed above our world is the cross of his reconciliation. Jesus will also lead our world to a good goal. Therefore, we do not have to fear for our world. It too is in Jesus' hands. Stronger than all the evil that appears is the reconciliation that Jesus brings about, on earth as it is in heaven.

12. عیسی دنیای ما را به حال خود رها نکرده است. او مخفیانه بر دنیای ما حکومت می کند. صلیب آشتی او بر جهان ما افراشته شده است. عیسی همچنین جهان ما را به یک هدف خوب هدایت خواهد کرد. پس لازم نیست برای دنیای خود بترسیم. چون آن نیز در دستان عیسی مسیح است. قویتر از هر شری که خود را نشان می دهد، برکتی است که عیسی به ارمغان می آورد، "در زمین همانطور که در آسمان است."

13. This is still hidden from us. We do not yet see all this. Evil often seems to triumph. But Jesus has already begun his reign over the world. In the end, all will be well. His peace will also have the last word over our world.

13. این هنوز از ما پنهان است. ما هنوز همه اینها را نمی بینیم. به نظر می رسد که شیطان غالباً پیروز می شود. اما عیسی قبلاً بر جهان تسلط یافته است. در پایان همه چیز خوب خواهد شد. صلح او نیز حرف آخر را در جهان خواهد زد.

14. Jesus is Lord. "Jesus is the head of the body – the church" (Colossians 1:18). In countries where there is no religious freedom for Christians, they ask themselves: how can they live their faith if they are constantly disadvantaged and marginalised? In countries like Germany, where there is freedom of religion, but also life without religion, we ask ourselves: how can we be a church with less space, money and personnel, with a Christianity that is only a little supported by society?

14. عیسی خداوند است. «عیسی سر بدنه کلیسا است.» (کولسیان 1:18) در کشورهای که هیچ آزادی مذهبی برای مسیحیان وجود ندارد، مسیحیان از خود می پرسند: چگونه می توانند ایمان خود را حفظ کنند، در حالی که دائماً در محرومیت هستند و به حاشیه رانده میشوند؟ در کشورهایهایی مانند آلمان که آزادی مذهب و همچنین زندگی بدون مذهب وجود دارد، از خود می پرسیم: چگونه می توانیم کلیسایی باشیم با فضا، پول و کارمند کمتر، با مسیحیتی که فقط اندکی توسط جامعه حمایت می شود؟

15. Also and especially here: Jesus is the Lord, the Lord of the congregation, of the church, of the Christians. Certainly, the framework conditions in which we live as a congregation are important. These change again and again, and so does the shape of the congregation. But at the centre of the congregation is still and always – Jesus the Lord. Our good shepherd. He leads us as Christians, as a congregation, into a good future. He is and remains our guiding star. We also trust Him in all questions concerning our Christian community.

15. همچنین و به ویژه در اینجا صدق می کند: عیسی خداوند است، پروردگار جماعت، کلیسا و مسیحیان. مطمئناً چارچوبهایی که ما به عنوان یک جامعه در آن زندگی می کنیم مهم هستند. اینها همیشه در حال تغییر هستند و شکل جامعه نیز تغییر می کند. اما هنوز و برای همیشه در مرکز کلیسا، عیسی مسیح به عنوان خداوند وجود دارد. چوپان خوب ما که ما را به عنوان مسیحیان و به عنوان یک کلیسا، به سوی آینده ای خوب هدایت می کند. او ستاره راهنمای ما بوده و خواهد ماند. ما در ایمان با او، با تمام سؤالات مربوط به جامعه مسیحی خود، خواهیم ماند.

16. Jesus has gone to heaven and is seated at the right hand of the Father. The Lord of my life is Jesus – and not some dictator. Jesus has the first place in my heart, He relegates worries and problems to a lower place and helps me to find solutions here. He is the Lord of our world, too. His peace is above all and has the last word. And Jesus is Lord of the church. Whatever changes are in store here – Jesus remains the good shepherd of those who trust in Him. He is Lord.

Amen!

16. عیسی به آسمان بالا رفته و در دست راست پدر نشسته است. پروردگار زندگی من عیسی است و نه یک دیکتاتور. عیسی اولین جایگاه را در قلب من دارد، او نگرانی ها و مشکلات را در جایی پایین تر قرار می دهد و به من کمک می کند تا راه حلی برایش پیدا کنم. او پروردگار جهان ما است. آرامش او بالاتر از همه است و حرف آخر را می زند. و عیسی خداوند کلیسا است. مهم نیست که چه تغییراتی در اینجا در انتظار است، عیسی شبان خوب کسانی است که به او اعتماد داریم. او پروردگار است.

آمین.